



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Tamane Karin

## Taman Karin

Penulis: **Riyadi** | Penerjemah: **Sri Hidayati**

Ilustrator: **M. Ali Sofi**





Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2024

**MILIK NEGARA**

TIDAK DIPERDAGANGKAN

# Tamane Karin

## Taman Karin



Penulis : **Riyadi**  
Penerjemah : **Sri Hidayati**  
Ilustrator : **M. Ali Sofi**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia  
Dilindungi Undang-Undang**

*Disclaimer:* Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul **Tamane Karin/Taman Karin** hadir untuk pembaca.

**Tamane Karin  
Taman Karin**

**Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia**

Penulis : Riyadi  
Penerjemah : Sri Hidayati  
Ilustrator : M Ali Sofi  
Penyunting : Prasetyo  
Penelaah : Heru Kurniawan  
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin  
Penyelia : Galuh Ayuningtyas  
Citra Anindita  
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.  
Tim Editorial : Ika Inayati  
Umi Farida  
Sunarti  
Danang Eko P.  
M. Awali  
Slamet Priyono  
Sri Wiyono

**Penerbit**

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

**Dikeluarkan oleh**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah  
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512  
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

**Cetakan Pertama, Agustus 2024**

**ISBN:** 978-623-504-565-8

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm

# **Sambutan**

## **Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024  
Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



## ***Atur Sapala***

***Adhik-Adhik, sapa sing tau ngincup kupu?***

***Kupu kuwi rupane endah tenan.***

***Nanging sapa ngira?***

***Jebul kupu kuwi kedadeyan saka kewan sing nggegirisi.***

***Kewan apa kuwi?***

***Kepengin ngerti critane?***

***Ayo, diwaca bebarengan!***

## **Sekapur Sirih**

Adik-adik, siapa yang pernah menangkap kupu-kupu?

Kupu-kupu itu rupanya cantik sekali.

Tetapi, siapa yang mengira?

Ternyata kupu-kupu itu berasal dari hewan yang menakutkan.

Hewan apa itu?

Ingin tahu ceritanya?

Ayo, dibaca bersama-sama!

Purwokerto, Juli 2024

Salam,

Riyadi




# Daftar Isi

Halaman Judul .....	i
Halaman Hak Cipta .....	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah .....	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih) .....	iv
Daftar Isi .....	v
Halaman Isi .....	1-16
Glosarium .....	17
Biodata .....	18







***Karin duwe taman.  
Tamane neng ngarep omah.  
Katon asri nyenengake pisan.***

Karin mempunyai sebuah taman.  
Taman itu berada di depan rumah.  
Tampak asri sangat menyenangkan.



***Neng taman akeh tandurane.***

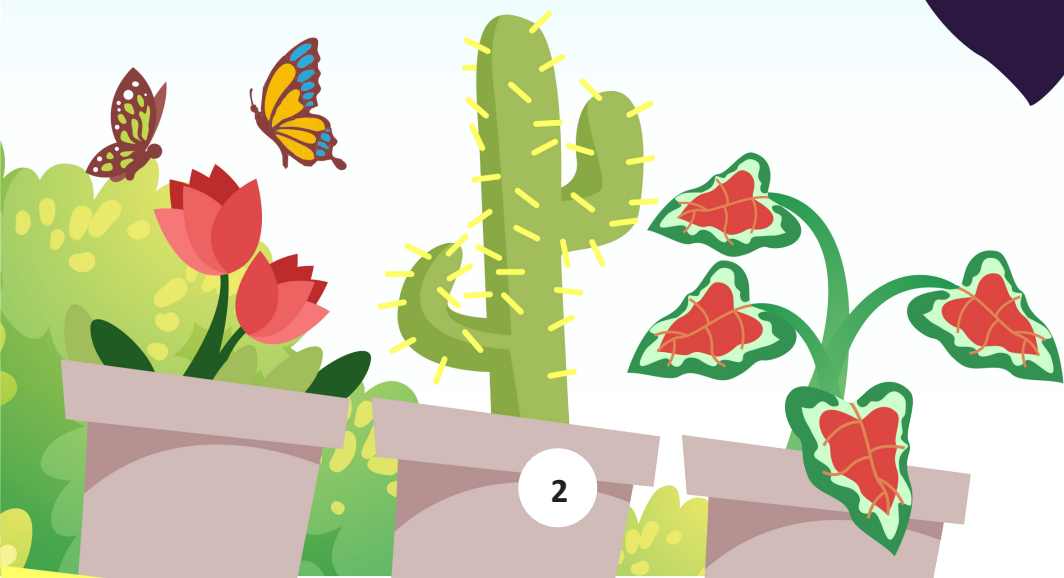
***Tanduran kembang maneka warna.***

***Kembang mawar, mlathi, lan liya-liyane.***

Di taman banyak tanamannya.

Tanaman bunga beraneka warna.

Bunga mawar, melati, dan lainnya.



***Karin sregep ngrumati taman mau.  
Sabèn dina wit kembang disirami.  
Diwenahi lemon supaya thukule lemu.***

Karin rajin memelihara taman itu.  
Setap hari tanaman bunga disirami.  
Diberi pupuk supaya tumbuh subur.



***Ora lali uga dijaga.***

***Supaya ora ana ama lan penyakite.***

Tak lupa juga dijaga.

Supaya tidak ada hama dan penyakitnya.



A colorful illustration of a suburban scene. In the foreground, a young girl with dark hair in a ponytail, wearing a purple shirt, is running through green bushes. To her left, a boy in an orange shirt and blue pants is sitting on the ground, looking towards her. In the background, there is a yellow house with a red tiled roof and a red door. A large tree with green leaves is on the left side of the frame. The sky is blue with some white clouds.

***Dina Minggu, esuk uput-uput Karin wis tangi.  
Karin niliki tamane.***

Hari Minggu, pagi-pagi sekali Karin sudah bangun.  
Karin menengok tamannya.



***Karin ngiling-ilingi kembang maware.  
Wah, kok kembang maware ana sing rusak?  
Kenang apa?***

Karin mengamati bunga mawarnya.  
Wah, kok bunga mawarnya ada yang rusak?  
Kenapa?



***Sajake ana uler neng godhonge.***

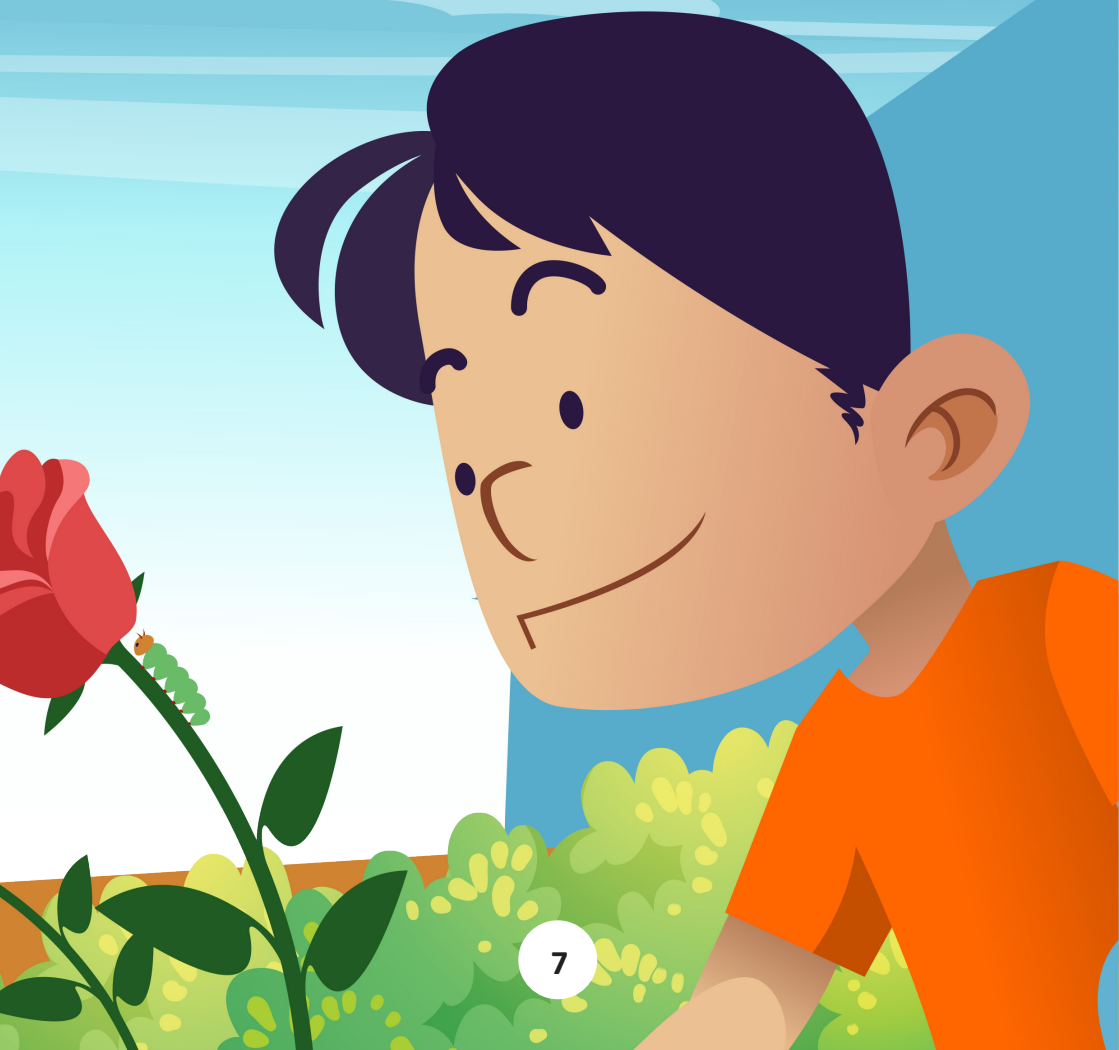
***Ulere ijo kaya godhong.***

***Mangani godhong lan kembang mawar.***

Sepertinya ada ulat di daunnya.

Ulatnya berwarna hijau mirip daun.

Memakan daun dan bunga mawar.





***Neng sisihe ana apa maneh?  
Omah rapet kaya nam-naman suket.  
Gumandhul ing ngisor godhong.***

Di sebelahnya ada apa lagi?  
Rumah rapat seperti anyaman rumput.  
Menggantung di bawah daun.



***Kuwi jenenge omah enthung.  
Enthung kuwi asale saka uler.  
Sesuk metu saka omahe malih dadi kupu.***

Itu namanya rumah kepompong.  
Kepompong itu berasal dari ulat.  
Besok keluar dari rumahnya berubah menjadi kupu-kupu.



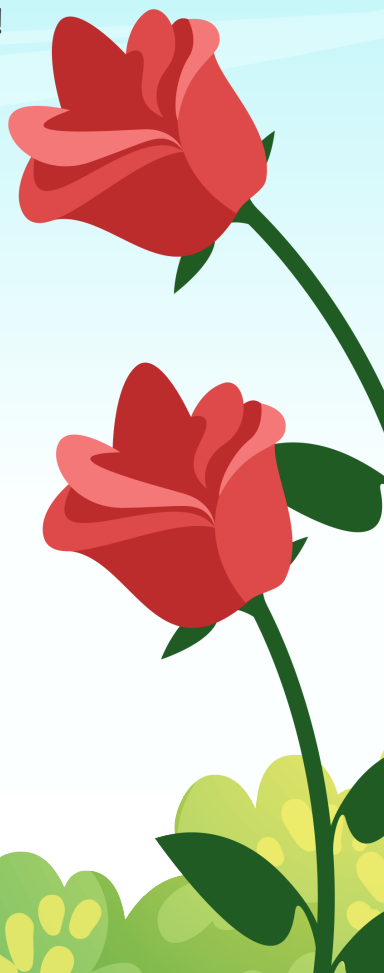
***Karin nyekeli enthung kuwi.  
Endhas enthung gedheg ngiwa nengen.  
Awake kedher-kedher.***

Karin memegang kepompong itu.  
Kepala kepompong bergoyang kanan kiri.  
Tubuhnya bergetar-getar.



***Karin tetembangan.  
Enthung...enthung...  
Endi elor... endi kidul...  
Ber-beran, mencoka ndhuwur...!***

Karin bersenandung.  
Kepompong...kepompong...  
Mana utara... mana selatan...  
Berterbangan, hinggaplah di atas...!





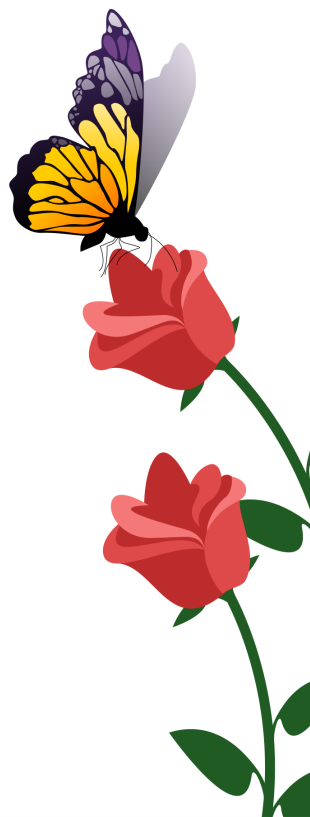
***Sesuk enthung bakal malih dadi kupu.  
Kupu sing apik rupane.  
Swiwine warna kuning campur ireng.***



Besok kepompong akan berubah menjadi kupu-kupu.  
Kupu-kupu yang cantik rupanya.  
Sayapnya berwarna kuning berkombinasi hitam.

***Kupune banjur mabur ing taman iki.  
Mabur muter banjur mencoki kembang.  
Ngisep madu saka kembang.***

Kupu-kupu lalu terbang di taman ini.  
Terbang berkeliling, lalu menghinggapi bunga.  
Menghisap madu dari bunga.





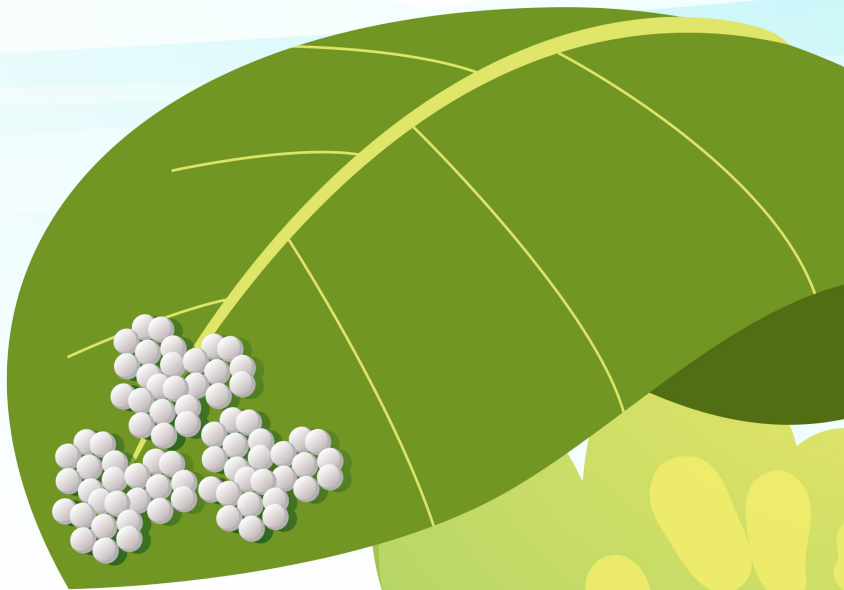
***Kupu uga mbantu tanduran.  
Kembang sing dipencoki rogol serbuk sarine.  
Serbuk sarine banjur tumiba ning putik.  
Njalari tanduran bisa metu wohe.***

Kupu-kupu juga membantu tumbuhan.  
Bunga yang dihinggapinya akan rontok serbuk sarinya.  
Serbuk sarinya berjatuh di kepala putik.  
Menjadikan tumbuhan bisa berbuah.



***Sabanjure, kupu bakal ngendhog.  
Endhoge netes dadi uler.  
Ulere dadi enthung.  
Enthung malih dadi kupu maneh.***

Selanjutnya, kupu-kupu akan bertelur.  
Telurnya menetas menjadi ulat.  
Ulat kemudian menjadi kepompong.  
Kepompong berubah menjadi kupu-kupu lagi.



***Ngono kuwi terus kedadeyane.  
Kuwi sing diarani metamorfosis.  
Ngono kuwi katrangané bapakne Karin.***

Kejadian itu berlangsung terus.  
Itu yang dinamakan metamorfosis.  
Begitulah penjelasan ayah Karin.



# Glosarium

- enthung*** : kepompong, fase pupa dalam metamorfosis kupu-kupu
- serbuk sari** : sel kelamin jantan pada bunga
- putik** : sel kelamin betina pada bunga
- metamorfosis** : perubahan bentuk atau susunan, peralihan bentuk
- netes*** : menetas



# Biodata

## Penulis



Riyadi guru yang aktif menulis. Tulisannya banyak dimuat media dan diterbitkan. Ia menulis beberapa buku baik solo maupun antologi. Berbagai lomba juga diikuti dan dimenangkannya. Selain menulis, ia juga menjadi editor di sebuah penerbit dan mengelola jurnal pendidikan. Ia bergabung dalam Tim Penulis Buku Mulok Budaya Banyumasan hingga sekarang. Ia dapat dihubungi melalui pos-el [riyadiar001@gmail.com](mailto:riyadiar001@gmail.com).

## Penerjemah



Sri Hidayati, M.Pd. dibesarkan dan bersekolah di Solo. Ia menjadi kepala sekolah di Kabupaten Banyumas. Ia menyenangi dunia kepenulisan hingga mempublikasikan karyanya di beberapa media serta membukukannya di beberapa buku antologi. Ia juga editor untuk Jurnal Dwija Inspira. Menetap di Kedungbanteng, Kabupaten Banyumas, ia dapat dihubungi melalui pos-el [srihidayati83@admin.sd.belajar.id](mailto:srihidayati83@admin.sd.belajar.id).

## Ilustrator




M. Ali Sofi berprofesi sebagai pengajar. Ia juga menggeluti dunia ilustrasi dan sastra Jawa. Karyanya banyak terinspirasi dari dunia wayang dan dunia anak. Ia dapat dihubungi lewat akun Instagram [@muhalisofi](https://www.instagram.com/muhalisofi).

## Penyunting



Drs. Prasetyo, M.I.Kom. adalah Pemimpin Redaksi Tabloid Pendidikan Edukator. Ia lulusan Pendidikan Bahasa Jawa IKIP Yogyakarta dan Magister Ilmu Komunikasi Unsoed. Juara 1 Jurnalis Writing Contest se-Jateng dan DIY (2012) ini juga seorang wartawan dan editor bahasa di media kelompok Kompas Gramedia, yakni Harian Bernas, Warta Jateng, dan Tribun Jateng. Ia sudah menerbitkan 7 buku.



*Karin nembe ngerti.  
Kupu endah kedadeyan saka uler sing nggegirisi.  
Ngendikane Bapak, endhog kupu kuwi dadi uler.  
Uler malih dadi enthung.  
Enthung malih dadi kupu.  
Lah, terus kepriye kedadeyane?*

Karin baru tahu.  
Kupu-kupu cantik berasal dari ulat yang menakutkan.  
Kata Ayah, telur kupu-kupu menjadi ulat.  
Ulat berubah jadi kepompong.  
Kepompong berubah menjadi kupu-kupu.  
Lalu, bagaimana kejadiannya?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
**BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-565-8



9 786235 045658